Porównanie tłumaczeń Przysłów 16:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W łasce i wierności\* \*\* – przebłaganie\*\*\* za winę, a w bojaźni JAHWE – odwrócenie od zła.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |

1. 1) Łaska i wierność, וֶאֱמֶת חֶסֶד (chesed we’emet), lub: miłosierdzie i prawda. Wyrażenie to traktowane bywa jako hend.: (1) wierne miłosierdzie (l. łaska); (2) pełna miłosierdzia wierność; (3) szczere oddanie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 34:6</x>; <x>240 3:3</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) przebłaganie za winę, יְכֻּפַר עָֹון (jechuppar ‘awon): ּכִּפֶר (kipper) oznacza również przykrycie i pojednanie. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Lub: unikanie zła. [↑](#footnote-ref-5)